

Valeria Uva
linguista, traduttrice e interprete
italiano / spagnolo / catalano / serbo-croato-bosniaco-montenegrino
professionista di cui alla l. 4/2013
www.nomadeservizilinguistici.it
Tel: +39 338 8499766 / WhatsApp: +39 3926824015 / Skype: valeriau

SOMMARIO

ESPERIENZE PROFESSIONALI.....	1
Traduzione, interpretariato e servizi linguistici	1
Editoria.....	2
Insegnamento.....	2
Assistenza clienti.....	3
FORMAZIONE	3
Titoli ufficiali	3
Altri corsi	3
PUBBLICAZIONI.....	4
Traduzioni.....	4
Articoli.....	4
Curatele	4
ASSOCIAZIONI DI CATEGORIA, ALBI E RUOLI.....	4
AREE DI INTERESSE E SPECIALIZZAZIONI	5
COMPETENZE PERSONALI	5
Competenze linguistiche	5
Competenze informatiche	6

ESPERIENZE PROFESSIONALI**TRADUZIONE, INTERPRETARIATO E SERVIZI LINGUISTICI**

- Dal 2005 (libera professionista: Italia / Spagna / Bosnia-Erzegovina):
 - ✓ **Traduzione e revisione di testi specialistici, traduzione da video e creazione sottotitoli, traduzione giurata** nelle seguenti combinazioni linguistiche: spagnolo < > italiano, serbo-croato < > italiano/spagnolo e catalano > italiano. Su richiesta si forniscono elenco e contatti dei principali clienti.
 - ✓ **Interpretariato di conferenza:** simultanea, consecutiva e *chuchotage*. Principali incarichi: interpretazione consecutiva croato-italiano per Progetto ATLAS INTERREG V ITALIA-CROAZIA (Bari, ottobre 2018); interpretazione consecutiva dal catalano verso l'italiano in occasione della "Fiera del libro per ragazzi" (Bologna, aprile 2017); interpretazione simultanea dallo spagnolo verso l'italiano e viceversa per conto del Parlamento Europeo (Gruppo GUE/NGL) in occasione della conferenza "EurHope" (Bari, settembre 2015); interpretazione simultanea (affiancamento) dall'italiano verso lo spagnolo durante gruppo di discussione (indagine di mercato) svoltosi presso lo studio Corbascio Ricerche (Bari, ottobre 2014); interpretazione consecutiva dallo spagnolo verso l'italiano e viceversa in occasione di seminario medico presso Villa Romanazzi Carducci (Bari, giugno 2014); interpretazione consecutiva e sussurrata dallo spagnolo e dal catalano verso l'italiano e dall'italiano verso lo spagnolo in occasione della conferenza "DeGenero" (Barcellona – Spagna, maggio 2013). Su richiesta si forniscono elenco e contatti dei principali committenti.
 - ✓ **Altri servizi di interpretariato:** consecutiva breve, trattativa, accompagnamento. Principali incarichi: interpretazione giurata italiano-spagnolo in occasione di atto notarile di compravendita di immobile (Bari – Monopoli, gennaio 2019); interpretazione giurata italiano-spagnolo in occasione di matrimonio civile (San Pancrazio Salentino, ottobre 2018); interprete accompagnatrice dal serbo verso l'italiano e viceversa in occasione di visita di delegazione di ingegneri dell'Acquedotto di Belgrado presso gli uffici e gli impianti dell'Acquedotto Pugliese (Bari, settembre 2015); interprete di trattativa dal serbo-croato verso l'italiano e viceversa in occasione della fiera "Agrilevante" (Bari, ottobre 2013, 2015 e 2019); interpretazione consecutiva breve dal serbo verso l'italiano e viceversa presso la Commissione territoriale per il riconoscimento della protezione internazionale (Bari, 2013-2014); interpretazione in ambito giudiziario dallo spagnolo verso l'italiano e viceversa durante udienze di procedimento penale presso il Tribunale di Bari (luglio 2013); interpretazione consecutiva breve dal bosniaco verso lo spagnolo e viceversa in occasione dell'incontro tra l'Ambasciatrice di Spagna e il Rettore dell'Università di Banja Luka (Banja Luka - Bosnia-Erzegovina, giugno 2011); coordinamento del team degli interpreti in simultanea (spagnolo-bosniaco) in occasione del convegno internazionale "Questioni di genere e comunità accademica: scambio di esperienze tra la Spagna e la Bosnia-Erzegovina", organizzato dall'Università di Banja Luka in collaborazione con la Fondazione Olof Palme di Barcellona (Banja Luka - Bosnia-Erzegovina, maggio 2011); interprete

accompagnatrice dal bosniaco verso l'italiano e viceversa in occasione di interviste finalizzate alla raccolta dati nell'ambito di una ricerca di dottorato sull'agricoltura bosniaca (Bosnia-Erzegovina, luglio 2010); interprete accompagnatrice dal serbo verso l'italiano e viceversa per commercianti serbi e montenegrini (Bari, 2006-2007). Su richiesta si forniscono elenco e contatti dei principali committenti.

- ✓ **Segreteria e corrispondenza con l'estero** nell'ambito dei progetti di cooperazione internazionale realizzati dall'associazione di promozione sociale Teatri di Pace (Bari, da marzo 2014).
- 2004 - 2005 (impiegata: Bari, Italia): **Segretaria e interprete**, presso l'azienda di import-export Yugolegno S.r.l.

EDITORIA

- 2011 - 2012 (collaboratrice: Banja Luka, Bosnia-Erzegovina): **Gestione di tutte le fasi dell'edizione, dalla redazione alla stampa, di un volumetto sulla canzone italiana**, comprendente CD audio e glossario italiano-serbo, edito dalla Biblioteca nazionale "Ivo Andrić" di Čelinac.
- 2010 (collaboratrice: Barcellona, Spagna): **Redazione del dossier sull'opera e la vita di A.C. de Subirà**, per conto del Centro Studi "Joan Bardina" e con il patrocinio dell'Institut Ramon Llull.
- 2009 (tirocinante: Barcellona, Spagna): Tirocinio della durata di 3 mesi presso la Casa editrice Minúscula, in qualità di **assistente della direttrice editoriale**.

INSEGNAMENTO

- Da ottobre 2018 ad aprile 2019 (incarico di prestazione occasionale: Lecce, Italia): **tutor di Linguistica generale** presso il dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento.
- Da luglio 2017 (personale docente III fascia: Bari e provincia, Italia): incarichi di supplenza a tempo determinato in qualità di **Docente di Lingua e letteratura spagnola** presso istituti di istruzione superiore.
- Dal 2017 (collaboratrice: Conversano, Bari, Italia): **Referente per la lingua spagnola** presso la scuola privata Europainlingua.
- Dal 2016 (libera professionista: Polignano a Mare, Bari, Italia): **Coordinatrice del progetto "Italiano per stranieri a Polignano a Mare"**, iniziativa volta all'insegnamento della lingua italiana come lingua straniera.
- 2016 - 2018 (volontaria: Polignano a Mare, Bari, Italia): **Docente di Lingua e Cultura Spagnole** presso l'Istituto Comprensivo "Sarnelli – De Donato – Rodari" nell'ambito del progetto "Long Life Learning, il piano di Educazione Permanente".
- 2010 - 2012 (personale accademico: Banja Luka, Bosnia-Erzegovina): **Lettrice di lingua italiana** presso il dipartimento di Italianistica della facoltà di Lingue e Letterature (Filološki fakultet) dell'Università di Banja Luka.
- 2003 - 2007 e 2012 - 2014 (volontaria: Mola di Bari, Bari, Italia): **Docente di Lingua e Cultura**

Spagnole presso l'Università della Terza Età di Mola di Bari.

ASSISTENZA CLIENTI

- 2007 - 2009 (teleoperatrice: Barcellona - Spagna): **Assistenza telefonica** a clienti di prodotti Philips, per la società SITEL Ibérica Teleservices S.A.
- Maggio - luglio 2006 (collaboratrice a progetto: Milano): **Addetta alla gestione telefonica del recupero crediti stragiudiziale** per conto della società GERI HDP S.r.l.

FORMAZIONE

TITOLI UFFICIALI

- 2009 (Master: Università Pompeu Fabra di Barcellona - Spagna): **Master ufficiale di secondo livello in “Studi di traduzione: strategie e procedimenti”**. Indirizzo: professionale. Specializzazione: interpretazione e traduzione di testi specialistici.
- 2003 (Laurea: Università degli Studi di Bari): **Laurea in “Lingue e Letterature Straniere”**. Lingue studiate: Spagnolo e Serbo-Croato. Indirizzo: storico-culturale. Tesi in Storia della musica moderna e contemporanea. Relatore: Prof. Pierfranco Moliterni. Titolo della tesi: “Tradizioni a confronto: Tango rioplatense e Flamenco”. Votazione: 110/110 e lode.

ALTRI CORSI

- 2019 (Traduzione: Traduttori in movimento 2019, Firenze): Partecipazione al **laboratorio di traduzione editoriale dal catalano**, a cura di Francesco Ferrucci e Amaranta Sbardella.
- 2019 (Traduzione: APTIC [Associazione Professionale di Traduttori e Interpreti di Catalogna], Barcellona - Spagna): Partecipazione in *streaming* al corso **“La traduzione teatrale a quattro mani”**, a cura di Carme Camacho e Neus Bonilla.
- Dal 2015 (Traduzione e interpretariato: AITI [Associazione Italiana Traduttori e Interpreti]): Partecipazione al **programma di formazione continua dell'AITI**. Su richiesta si forniscono l'elenco e gli attestati dei corsi frequentati.
- Dal 2013 (Traduzione e interpretariato: ASETRAD [Associazione spagnola di traduttori, correttori e interpreti]): Partecipazione al **programma di formazione a distanza dell'ASETRAD**. Su richiesta si fornisce l'elenco e dei corsi frequentati.
- 2014 (Traduzione: APTIC [Associazione Professionale di Traduttori e Interpreti di Catalogna] e APTIJ [Associazione Professionale di Traduttori e Interpreti Giudiziari e Giurati], Barcellona - Spagna): Partecipazione in *streaming* al corso **“Diritto processuale civile per traduttori e interpreti”**, a cura di Fernando A. Gascón Nasarre.
- 2010 (Lingue straniere: Associazione di Giovani Linguisti e Traduttori in BiH [UMLP, Udruženje mladih lingvista i prevodilaca u BiH] di Sarajevo - Bosnia-Erzegovina): **Certificato di livello avanzato di lingua serbo-croato-bosniaca**.
- 2007 (Studi universitari: Università degli Studi di Bari): **Esami superati del corso di laurea in**

“Scienze politiche, Relazioni internazionali e Studi europei”: Politica economica, Storia del pensiero politico, Storia contemporanea, Inglese scritto. Corso di laurea sospeso al secondo anno per trasferimento in Spagna.

- 2006 (Traduzione: Milano): Partecipazione al **corso “Il lavoro del traduttore letterario”**, a cura dell’agenzia letteraria Herzog.
- 2005 (Traduzione: Roma): Partecipazione al **seminario “Il traduttore editoriale e la traduzione per l’editoria”**, a cura di Isabella C. Blum.

PUBBLICAZIONI

TRADUZIONI

- Traduzione dal catalano in italiano del libretto dell’opera di Wladimir Morales Adam: *Cançons su bandolers e ladri della strada reale*, nella versione bilingue catalano-italiano edita da Wladimir Morales Adam, Barcellona, 2018.
- Traduzione dallo spagnolo in italiano della presentazione (pagg. 10-19) a cura di Manuel Antonio Castiñeiras González in: ROSANNA BIANCO, *La conchiglia e il bordone – I viaggi di San Giacomo nella Puglia medievale*, Edizioni Compostellane, Perugia - Pomigliano d’Arco, 2017.
- Traduzione dal serbo in italiano dell’opera di Jovan Dučić: *Città e chimere – Racconti di viaggio di un diplomatico serbo*, Stilo Editrice, Bari, 2014.
- Traduzione dal serbo in spagnolo della *Declaración sobre el genocidio de serbios, judíos y gitanos por parte del Estado Independiente de Croacia durante la Segunda Guerra Mundial*, nell’edizione multilingue degli atti della 5ª conferenza internazionale su Jasenovac (24-25 maggio 2011, Banja Luka), Associazione “Jasenovac-Donja Gradina”, Banja Luka, 2011.

ARTICOLI

- *“Ali ja kažem ‘sbvaćam’” (“Ma io dico ‘capisco’”)* – *La questione del serbo-croato-bosniaco-montenegrino*, in «Informacattedre», 24 agosto 2015, n. 8, pp. 20-24.
- *La traducción jurídica/judicial/jurada en Italia*, in «La linterna del traductor», aprile 2018, n. 16, pp. 54-60.

CURATELE

M. Uva, M.J. Malagnino, *Piccola storia della canzone italiana – Della canzone underground*, Biblioteca nazionale “Ivo Andrić”, Čelinac (Banja Luka), 2012.

ASSOCIAZIONI DI CATEGORIA, ALBI E RUOLI

- Socia ordinaria di AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti); membro del Consiglio direttivo regionale della sezione AITI Puglia dal 2016 al 2020.

- Socia professionista di ASETRAD (Associazione Spagnola di Traduttori, Correttoti e Interpreti).
- Iscritta all'Albo CTU/Periti – Interpreti e Traduttori presso il Tribunale di Bari per le lingue spagnolo e serbo-croato.
- Iscritta al Ruolo dei Periti ed Esperti - Interpreti e Traduttori presso la Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Bari per le lingue catalano, croato, serbo e spagnolo.

AREE DI INTERESSE E SPECIALIZZAZIONI

- **Commercio internazionale.** Conoscenza delle dinamiche e dei principali documenti del commercio internazionale, acquisita grazie all'esperienza lavorativa della durata di circa un anno presso azienda di import-export italiana operante nel mercato serbo e montenegrino.
- **Diritto.** Padronanza della terminologia giuridica, dello stile e delle caratteristiche formali dei testi legali, acquisita grazie a traduzioni svolte in ambito giuridico e alla partecipazione a corsi di traduzione specialistica in ambito giuridico sia in Italia che all'estero.
- **Ecologia e ambiente.** Conoscenza delle procedure e dei documenti relativi alle autorizzazioni ambientali, acquisita grazie ad esperienza lavorativa (traduzione) e alla partecipazione a corsi per traduttori nel settore ambientale.
- **Linguistica e materie letterarie.** Conoscenza dei contenuti e dei linguaggi di questo ambito tematico, acquisita grazie a studi universitari e all'esperienza lavorativa della durata di due anni nell'insegnamento della lingua italiana presso Università estera.
- **Storia, politica e relazioni internazionali.** Conoscenza dei contenuti e dei linguaggi di questo ambito tematico, acquisita grazie a studi universitari, allo spiccato interesse verso queste tematiche e a soggiorni prolungati all'estero (Spagna: 1 anno a Valladolid con ERASMUS durante gli studi universitari e 2 anni e mezzo a Barcellona, dal 2007 al 2009; Bosnia: 2 anni e mezzo a Banja Luka, dal 2010 al 2012).
- **Tecnologie audio-video e piccoli elettrodomestici.** Conoscenza dei contenuti e della terminologia tecnica, acquisita grazie all'esperienza lavorativa della durata di due anni presso centro di assistenza telefonica per clienti di prodotti Philips.
- **Territorio, arte e cultura.** Conoscenza approfondita acquisita grazie a studi superiori e universitari umanistici, alla passione personale per eventi e manifestazioni artistico-culturali ed a viaggi e soggiorni prolungati all'estero (Spagna: 1 anno a Valladolid con ERASMUS durante gli studi universitari e 2 anni e mezzo a Barcellona, dal 2007 al 2009; Paesi dell'ex Jugoslavia, ad eccezione della Macedonia: diversi viaggi con brevi soggiorni in Montenegro, Serbia, Croazia e Slovenia e 2 anni e mezzo in Bosnia, dal 2010 al 2012).

COMPETENZE PERSONALI

COMPETENZE LINGUISTICHE

Italiano: lingua materna

Spagnolo: livello avanzato (attiva e passiva)

Serbo-Croato-Bosniaco-Montenegrino: livello avanzato (attiva e passiva)

Catalano: livello avanzato (passiva), livello base (attiva)

Inglese: livello intermedio (attiva e passiva)

COMPETENZE INFORMATICHE

Utilizzo a livello professionale di: sistemi operativi Windows e Ubuntu; Internet (posta elettronica, navigazione, consultazione banche dati e pubblicazioni on line, prenotazioni e acquisti); programmi di videoscrittura e impaginazione; programmi di traduzione assistita (Déjà Vu, Transit); programmi di editing video e creazione sottotitoli (Pinnacle, Subtitle Workshop); programmi di grafica e impaginazione (Photoshop e InDesign).